



外国文学名著精华

战争与和平

[俄] 列夫·托尔斯泰◎著/秦枭娜◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

战争与和平

张 微 主编

(俄)列夫·托尔斯泰 著

秦泉娜 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

战争与和平/(俄)列夫·托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著;秦泉娜译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2006. 6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 战... II. ①列... ②秦... III. 长篇小说-俄罗斯-近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065771 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑: 王继雄

封面设计: 烽火视觉

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制: 北京海德印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 288

字 数: 3360 千字

版 次: 2006 年 6 月第一版

印 次: 2006 年 6 月第一次印刷

印 数: 1-5000 (套)

书 号: ISBN 7-204-08449-7/1 · 1769

定 价: 1056 元 (全 48 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前 言

本书将 19 世纪初俄罗斯人民的全部生活，缩写成的一部历史小说，堪称当时的百科全书。

托尔斯泰曾对俄国抗击拿破仑入侵的历史事件，作了详细的研究，加上他自己深刻的体验及丰富的想像，将当时复杂的贵族社会种种生活情形写出来，呈现在读者眼前。书中塑造了数以百计的性格迥异、血肉丰满的人物形象，他们涉及生活的各个层面，既有千差万别的个性，又共同体现着鲜明的俄罗斯民族风情，令人读来感觉真实、亲切。

《战争与和平》是俄国的大文豪列夫·托尔斯泰（1828—1910）历时 13 年之久才完成的一部伟大作品，在世界文学史上，是长篇小说的顶峰之作。出生于俄国贵族家庭的列夫·托尔斯泰是 19 世纪俄国最伟大的作家，他一生创作了大量的文学作品，对俄国和世界文学作出了无与伦比的贡献，被公认为世界上最杰出的几位文豪之一。他的三大代表作为：《战争与和平》、《复活》和《安娜·卡列妮娜》。

本书完全忠实于原著，做了一些适当的改编，使全书内容更生动、更富有吸引力。

目 录

乐天贵族	1
参加舞会	3
难忘的一天	8
公爵与少女	11
秘密订婚	16
骑兵尼古拉	21
快乐的狩猎	25
伯爵家的悲哀	38
顽固的老公爵	45
爱的诱惑	49
恶魔的招待	57
陷阱	61
悲壮的决意	66
阿那托尔的失败	69
娜塔莎的绝望	73
理想主义者皮埃尔	76
诱拐者的真相	80
三个条件	84
安德烈回国	88
悔悟与死心	91
法军侵俄	94
玛丽亚在危难中	97



紧急的局势·····	100
意外的见面·····	104
四轮马车上的人·····	107
逃出莫斯科·····	111
奇怪的言语·····	117
暗杀拿破仑的计划·····	119
深夜的谢罪·····	122
皮埃尔的失策·····	126
两封信·····	129
悲伤的相会·····	134
法军退却了·····	140
被捕的日子·····	143
为国捐躯的少年·····	146
祸不单行·····	154
怀念的人们·····	157
真正的爱·····	160
生与死·····	163
天定良缘·····	167
坏掉的戒指·····	171
成为好妻子·····	175
索妮亚·····	177
春到人间·····	180

乐天贵族

1810年的冬天，罗斯托夫伯爵带着两个刚长成的美丽的女儿，从莫斯科到俄罗斯的首都彼得堡来。

罗斯托夫伯爵无论在莫斯科或彼得堡都有豪宅，但这两处的房产现在都变成借债的抵押品了。

他对任何邀请，都不会说一个“不”字。而且，他又喜欢举行盛大宴会，招待几十甚至几百个客人。

伯爵在自己管辖的又远又偏僻的田庄生活时，常常率领了几百只猎狗，去狩猎野狼和狐狸，一连好几天在林野里奔驰着也不感到疲倦。

这位伯爵自从年轻的时候起，就只管玩，并没有从事什么工作。因此，人们一谈到罗斯托夫伯爵就说：

“哦，你也认识那位乐天派贵族吗？的确，他是一个难得的好人。如果跟这位伯爵在一起的话，无形中你也一定会被引诱得光想玩哩！”

他很快就把父母遗留给他的庞大财产都花光了。到了儿女长大后，已经开始为负债累累而感到头痛了。

“糟糕！不想个办法怎么行？”

好好先生——乐天派的伯爵，现在开始着急起来了。但他还想不出妥善的办法，只得打算离开生活水平较高的城市，回到乡下自己的田庄去过日子。

伯爵有四个孩子，大女儿已经出嫁，大儿子尼古拉正在军队里服役，但任骠骑兵中尉。



战争与和平

ZHAN ZHENG YU HE PING

目前在伯爵膝下的有次女娜塔莎,和还在保姆照料下的小儿子彼恰。此外,还有一个叫索尼亚的姑娘。

索尼亚不是他们的亲生女儿,而是伯爵夫人的侄女。因索尼亚生下来不久,她的双亲就相继去世,伯爵夫妇把她带在身边,如亲生女儿一般地抚养她。

索尼亚虽然早就知道自己的身世,但却称呼伯爵夫妇为“爸爸”、“妈妈”。

娜塔莎现年十六岁,索尼亚十八岁,比她大两岁。

罗斯托夫伯爵打算回乡下过活时,最觉得过意不去的是:娜塔莎和索尼亚两个女孩子刚到参加社交生活的年纪,而这一去将使她们失掉社交机会。为了让这两个女孩子享受最后一次快乐,伯爵明明知道要多浪费不少钱,但他并不在乎这些,特地从莫斯科带她们到彼得堡来。

彼得堡是亚历山大皇帝的首都,这里社交界人物的气派比莫斯科大得多。

“我们已经不富裕了,不节省不行啊,大家知道了吧。”

伯爵常常这么说,但他却还是时常招待那些不太熟悉的人吃饭。因此,伯爵在彼得堡逗留时,家里的客人总是川流不息,佣人们照常忙碌不停。

这年将近年终的一天,有位大官邀请罗斯托夫伯爵一家人去参加每年都举行的大舞会。

因为皇帝陛下也会驾临这个大舞会,所以只有著名的贵族和官员显要才能受到邀请,这个舞会当然成为最高级的舞会了。

“正好我带女儿们到彼得堡来,真是老天不负有心人!”罗斯托夫伯爵高兴得眉开眼笑起来。

参加舞会

从伯爵告诉家人他们接到大舞会的请帖这一天起，全家便开始骚动起来。

伯爵夫人、娜塔莎、索尼亚，还有几个小女仆，天天都谈论着当日要穿的衣服、戴在身上的宝石，还有帽子、鞋子以及琐碎的携带物品等。她们总觉得这样也不好，那样也不好。

娜塔莎、索尼亚美丽的脸上，因喜悦而更充满了妩媚，春天似乎提前来到罗斯托夫伯爵的家里。

那天早晨，往常晚起的娜塔莎却比任何人早起，她催促着母亲和索尼亚赶快准备，同时又忙着指导她们该怎样打扮。

细心而好胜的娜塔莎这样想：

“光我一个人装饰得像孔雀那样好看，万一妈妈和索尼亚打扮得不漂亮，那也不行呀！是的，我应该好好监督她们，使她们装扮得一点儿缺点也没有，直到我认为满意为止……”

索尼亚是个温和而内向的女孩，她很听娜塔莎的话，娜塔莎要她怎样做，她就怎样做。

伯爵夫人到底年老了，对于许多事情都提不起精神来，因此，也就任娜塔莎摆布，接受她所出的一切主意。

娜塔莎指挥着女仆，照着自己的意思打扮伯爵夫



人和索尼亚，直到自信已十全十美，没有一点儿毛病的时候，自己却还没有准备好，耽误了预定出发的时间。

原来罗斯托夫伯爵一家还要去约一位远亲的老夫人，然后才赴舞会。

那位夫人长久做皇太后的女侍，对于宫中的情形了解得很清楚，而且认识许多政府中的显要，所以罗斯托夫伯爵夫妇拜托她在舞会那一夜做他们的向导。

本来伯爵跟那位老夫人约定在晚上十点钟，他们的马车要去接她。

现在已经九点半了，娜塔莎连衣服都还没有穿好呢！她对着镜子认真地化着妆。女仆站在她后面，流着汗替她梳那又长又黑的头发。

在旁边的索尼亚差不多准备好了，她正在打算在白色晚礼服（跟娜塔莎同一颜色）的胸襟上别上一朵红蔷薇花时，娜塔莎从镜中看到了，不耐烦地叫着：

“索尼亚，不是这样。‘到这里来，快！’”

娜塔莎转过头去。替她梳头的女仆哀求道：

“小姐，请别动，就要好啦。”

这时，伯爵夫人正在那里问：

“娜塔莎，你还没有准备好了吗？”

“就好了，快了……妈妈准备好了吗？”

“只戴上帽子就行了。”

“让我来吧！妈妈恐怕弄不好。”娜塔莎还为此这个担忧着。

罗斯托夫伯爵耐不住了，到房外催促着。

“时间到了，慢吞吞地在那里做什么？叫老人家等着我们好意思吗？”

这时候，娜塔莎仅穿着一件内衣，正准备穿上晚礼



服。索尼亚急得赶忙奔到房门口,说:

“爸爸,现在不可以进来,稍等一下!”

可是,发生了极糟糕的事:试穿过几次的晚礼服,现在又发现太长了一点儿。

“娜塔莎,已经来不及了,怎么办呢?”索尼亚几乎哭出来,她比娜塔莎还急,急得不知所措。

女仆急忙拿针线来,开始替娜塔莎把衣服缝短一点儿。

就在这个时候,娜塔莎看见穿大礼服、满身洒香水的伯爵走进来,惊喜地一边喊:“爸爸真好看,漂亮极了!”一边要移步去吻父亲。结果线被挣断了,折好的衣服又变成原来的样子。女仆只好重新再来。

这样,距离约定的时间延迟了半个钟头后,罗斯托夫伯爵一家人才登上马车,接老夫人去。

老夫人早就准备好了,马车一到便登车跟伯爵一家人赴会了。

到了会场的大客厅里,主人夫妇表示欢迎他们。

主人所说的欢迎词,不过是礼节上的,对于任何人都一样,但天真的娜塔莎和索尼亚听了,很受感动,因此更感到兴奋。

“哪一位是你亲生的小姐?两位都很漂亮,真惹人爱……”主人望着娜塔莎和索尼亚的背影,向罗斯托夫伯爵低语着,他所说的似乎不是恭维话。

他的夫人也目送着娜塔莎她们出神,她可能正在回忆自己年轻时初次参加舞会的情景,而在那里感慨哩!

娜塔莎和索尼亚手拉着手,在老夫人的引导下,往灯烛辉煌的客厅里移着脚步。

两人的前后左右，都是打扮得很漂亮的贵妇人们，她们穿着五色十彩、灿烂夺目的衣服，矜持而庄重地走着。

当娜塔莎她们走过一群年轻人的旁边时，立刻引起了一阵骚动，仿佛大家在赞叹她们的美丽。

“我跟索妮亚都长得很漂亮，所以这样惹人家注意。”娜塔莎这样想着，内心感到很得意。可是，一会儿她却又感到不安起来：“他们这样注视我们，是不是我们的身上有什么不妥。”

当她们走过有镜子的地方时，娜塔莎向镜子投了一瞥，分不出自己和别人的影像，因为大家已混成一个灿烂的行列。

这时，老妇人在娜塔莎的身边低语着：

“你看！她就是彼得堡社交界著名的女王——爱伦伯爵夫人。”

爱伦伯爵夫人像会走动的维纳斯（爱神，美的化身），她是个高个子，出众的贵夫人。

这位爱伦伯爵夫人的丈夫——皮埃尔，跟罗斯托夫伯爵一家人很要好，但不知什么缘故，爱伦从没有到罗家来过。关于爱伦夫人的美貌和喜爱交际的性格，娜塔莎是常常听人家说起过的，今晚只不过是初次见到罢了。

“你瞧着吧，那么多的年轻人和年老的要人，不都跟在爱伦夫人的后面走吗？他们都是崇拜爱伦夫人的。这也难怪，她是位动人的美人儿，人又聪明，听说对于政治，还有她独特的见解和特殊的势力……”

老夫人将社会上的传言讲给娜塔莎听，她忽然又指着穿过大厅的一位太太和她的很丑的女儿说：

“她是有百万家财的大闺女，追求她的人可真多哟，你看那些年轻的男人……”

娜塔莎看见包围那富家女的男人当中，有一个个子高大、穿着华丽的骑兵禁卫服、长得很漂亮的年轻军官，正高傲地睥睨着一切。

“我将要跟这种人跳舞呢！”娜塔莎偷偷地想到这里，心脏禁不住怦怦跳起来。

老夫人立刻察觉到了，悄悄指着那青年军官说：“多帅的美男子！不是吗？他就是爱伦夫人的哥哥阿那托尔。社交界的人都在那里说：阿那托尔的父亲盼望儿子能娶到那富家女。这也难怪，阿那托尔很粗暴，又很放荡，把好几万的钱像水一般地花掉……”

娜塔莎听了，感到很失望。长得又帅又文雅的青年军官，怎么会是一个父亲感到头痛的败家子呢？她真不敢相信自己的耳朵。

这时候，乐声响了，集在大客厅的人们，立刻分站两边，让出一条路，然后全都静下来了。

皇帝陛下驾临了。

接着，年轻的亚历山大皇帝随着主人夫妇走进大客厅来，他边走边对他行礼的两边的人频频点头。

大舞会开始了。





难忘的一天

乐队奏起波兰舞曲，皇帝陛下以及各国使节、要人、将军都各自挽着贵妇人的手，慢慢地跳起舞来。

皇帝跳第一支舞的舞伴，是这家的女主人。这是当时舞会上的惯例。一半以上的贵妇人都在跳着，剩下来的也正在准备，只有娜塔莎和索尼亚还没有男伴来邀请她们。

大家热烈地跳着，她们被挤到墙边去了。

“他们怎么不邀请我？难道他们不晓得我多盼望跳舞而且舞又跳得多么好？”娜塔莎伤心地想着，胸脯起伏得很厉害，眼泪几乎滚下来。优美的音乐在娜塔莎听来，像是悲戚的追悼曲。

她们的向导老夫人不知到哪里去了。伯爵也到大客厅的另一端找老朋友聊天去了。

伯爵夫人、索尼亚、娜塔莎三个人孤独地留在陌生人中。她们仿佛置身于森林里，不受任何人重视，颓丧地站在那里。

一对对跳舞的男女，不断从她们的前面走过。

彼得堡社交界的女王爱伦的舞姿的确动人。她随着音乐的旋律敏捷地转身的时候，镶着金边的裙子像一朵盛开的花朵般灿烂夺目。

美男子阿那托尔一边跳着，一边不断地和他的舞伴说话。他用贪婪的目光看娜塔莎的脸，从她们面前

走过去了。

音乐从波兰舞曲改为华尔兹的时候，娜塔莎发现爱伦的丈夫——皮埃尔走到穿白色军服的骑兵上校旁边，望着她这边，好像在交涉什么事情似的。

皮埃尔是一个肥胖而高大的男人，他的太太虽然是个交际舞能手，但他对于跳舞却一窍不通。有一次，皮埃尔到罗斯托夫伯爵家吃晚饭时，很诚恳地说：

“娜塔莎小姐，我对于跳舞一点儿也不行，不过，有什么舞会时，我会介绍好的舞伴给你。”

那时，娜塔莎只参加过家庭舞会之类，根本就不晓得有皇帝也参加的这样大规模的舞会，所以她也就再三请他帮忙。

现在，娜塔莎看见皮埃尔对着骑兵上校像有什么商请似的，她立刻寻思：“或许皮埃尔要把他介绍给我。”

那位骑兵上校向皮埃尔点头答应后，朝娜塔莎这边走来。他似乎早已知道谁是娜塔莎。

娜塔莎感到很兴奋，脸上露出害羞和不安。上校看到她的表情，立刻知道娜塔莎是初次踏进社交界的女孩子。

骑兵上校走到娜塔莎面前，恭恭敬敬地一鞠躬，自我介绍：“我是安德烈公爵……”然后，邀请她跳华尔兹舞。

娜塔莎微笑着，脸上浮着喜悦与感激的表情，于是她举起她的纤手，放在安德烈公爵的肩上。安德烈公爵立刻搀着她，两人便滑进跳舞的行列了。

安德烈公爵长得很英俊，舞也跳得很棒，但娜塔莎也跳得非常好。



这时，皇帝已经回去了，大家感到更不拘束了，全都狂热地跳着。舞会达到了高潮。

娜塔莎的小脚穿着缎子舞鞋，轻快地在光亮的地板上转动着，大客厅的人们看了，不由得赞叹道：

“多可爱的姑娘哟！”

娜塔莎跟安德烈公爵跳完舞以后，许多男人便争先恐后地过来邀请她同舞。娜塔莎将一部分邀请者让给索妮亚，自己仍然感到应接不暇。

娜塔莎的黑眼睛发亮了，刚才的悲伤已经消失无遗，她兴高采烈地对自己说：

“多快活呀，我真希望永远不停地这样跳着。”

公爵与少女

大舞会过后不久，安德烈公爵拜访罗斯托夫伯爵家了。

在舞会认识的男女们，彼此访问是社交界的惯例，何况娜塔莎那天给安德烈公爵的印象太深了，她的情影始终在他的脑海中浮现，他真想再见她一次。

拜访的那天，安德烈公爵受到罗斯托夫伯爵一家人热烈的款待，还在罗家吃了晚饭。

在家里的娜塔莎天真烂漫，谈笑自如，真是父母的宠儿，比在舞会时还美丽还活泼。

伯爵夫人担心安德烈公爵会见笑，教训女儿说：“娜塔莎，别太任性，你已经十六岁了，妈妈在你这个年纪时，已经嫁给你爸爸啦！”晚饭后，娜塔莎唱歌给客人听，由索妮亚伴奏。她将两手握在胸前，起劲地高唱着。

安德烈公爵听得很入神，突然间，他的眼眶里不由得涌满泪水。

这既不是什么悲伤的歌，而且娜塔莎唱得也不见得很高明，可是安德烈公爵听了却深受感动。

“这是什么道理呢？”安德烈公爵也迷惑万分，他悄悄地擦掉眼泪。

从此以后，安德烈公爵每天都到罗斯托夫伯爵家走动。看到娜塔莎，他就不想回去。

